|  |  |
| --- | --- |
| **SUPPLY AGREEMENT No\_\_\_\_\_**  **Bishkek \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2025г** | **ДОГОВОР ПОСТАВКИ №\_\_\_\_\_**  **г. Бишкек «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2025 года** |
| **Kumtor Gold Company CJSC**, hereinafter referred to as the **Buyer**, represented \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Power of Attorney dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the one hand, and  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, hereinafter referred to as the **Supplier** represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Power of Attorney dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other hand, collectively referred to as the **Parties** and individually as the **Party** entered into the supply agreement, as follows: | **ЗАО «Кумтор Голд Компани»**, именуемое в дальнейшем «**Покупатель**», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании доверенности от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, именуемое в дальнейшем «**Поставщик**», в лице **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, действующего на основании Устава /Доверенности от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ года, с другой стороны, вместе именуемые «**Стороны**», каждая в отдельности – «**Сторона**», заключили договор поставки, о нижеследующем: |
| 1. The supply agreement between the Parties (hereinafter referred to as the Agreement) consists of the following parts, each of which is an integral part of the Agreement:    * 1. This Head Agreement (hereinafter referred to as the**Head Agreement**).      2. Attached General Terms and Conditions of the Agreement available for the Party’s review at the Customer’s website link: (hereinafter referred to as “General terms”) and<https://www.kumtor.kg/wp-content/uploads/2020/11/general-terms_goods_supply_2020.pdf> ;   In case of discrepancies, the provisions of the Master Agreement shall prevail over the provisions of the General Terms and Conditions.   * + 1. Specifications #1     2. All Goods Acceptance Acts, consignment notes, delivery notes, deed of transfer or other documents signed by authorized representatives of both Parties and confirming the actual transfer of the Goods from the Supplier to the Buyer (collectively, **Acceptance Acts** or **Acceptance Act**). | * + - 1. Договор поставки между Сторонами (далее – «**Договор**») состоит из нижеследующих частей, каждая из которых является неотъемлемой частью Договора:   настоящего основного договора (далее – «**Основной договор**»);  прилагаемых общих условий Договора, размещенных на сайте Покупателя и доступных для ознакомления Сторон по ссылкам:  (далее – «Общие условия») <https://www.kumtor.kg/wp-content/uploads/2020/11/general-terms_goods_supply_2020.pdf> ;  В случае противоречий, положения Основного договора имеют преимущественную силу над положениями Общих условий.  Спецификации №1  всех актов приема-передачи Товара, товаротранспортных накладных или иных документов, подписанных уполномоченными представителями обеих Сторон и подтверждающих фактическую передачу Товара от Поставщика Покупателю, (совместно далее – «**Акты приема-передачи**» или «**Акт приема-передачи**»). |
| 1. Hereby, the Supplier undertakes to supply the Buyer with the goods – **Electrical cables** (hereinafter referred to as the “Goods”) the description, specification, quantity, assortment, quotations specified in the **Specification #1** (hereinafter jointly referred to as the **Goods**), and the Buyer undertakes to accept and pay for the Goods on the terms stipulated by the Agreement.   The **Agreement** can be sent to the Supplier by e-mail to the e-mail address of the Supplier's responsible person. | * + - 1. Настоящим Поставщик обязуется поставлять Покупателю товар – **Силовые электрические кабеля**  (далее – «**Товар**») наименование, технические характеристики, количество, ассортимент, расценки, сроки поставки, которого указаны в **Спецификации №1**, к настоящему Договору(совместно далее – «**Товар**»), а Покупатель обязуется принять и оплатить Товар на условиях, предусмотренных настоящим Договором.   Договор и Спецификация № 1 могут быть направлены Поставщику по электронной почте на адрес электронной почты ответственного лица Поставщика**.** |
| 1. The cost of the supplied Goods (hereinafter referred to as the **Cost of the Goods**).    1. The cost of Goods is according to   Specification #1**.**   * 1. The amount of the Contract is **\_**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**.**   2. From the moment of bilateral signing of the Agreement, the Cost of the Goods is fixed and is not subject to change unless otherwise agreed by the Parties in writing.   3. For the avoidance of doubt, the Price for Goods is exclusive of Value Added Tax (VAT) and/or any other indirect tax, which shall be paid by the Buyer additionally, if applicable. | * + - 1. Стоимость поставляемого Товара (далее – «**Стоимость Товара**»).          1. Стоимость Товара определяется согласно Спецификации №1 к настоящему Договору.          2. Сумма настоящего Договора составляет **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.**          3. С момента подписания настоящего Договора обеими Сторонами Стоимость Товара является фиксированной и изменению не подлежит, если иное не будет согласовано Сторонами в письменном виде.          4. Во избежание сомнений Цена на Товар не включает налог на добавленную стоимость (НДС) и/или любой другой косвенный налог, который Покупатель должен уплатить дополнительно, если применимо. |
| 1. **Payment Terms**    1. Payment for the Goods shall be made in the following order:   -\_\_\_\_% of the total amount of this Agreement, which is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Prepayment), shall be paid after the signing of this Agreement, within 10 business days from the date of provision of security in accordance with clause 4.2. of this Agreement, subject to the issuance of an invoice;  - \_\_\_\_% of the total amount of this Agreement, which is \_\_\_\_\_\_\_\_\_, shall be paid within 30 business days after shipment of the Goods to the designated carrier (subject to the availability of the Supplier's shipping documents) on the basis of an invoice.   * 1. The Supplier shall provide a bank guarantee for the Prepayment.   The bank guarantee agreement shall enter into force no later than the date of conclusion of this Agreement. The term of the bank guarantee agreement shall exceed the term of delivery under this Agreement by at least 3 (three) months. | * + - 1. **Условия Оплаты**          1. Оплата за Товар осуществляется в следующем порядке:   -\_\_\_\_% от общей суммы настоящего Договора, что составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Предоплата), подлежат оплате после подписания настоящего Договора, в течение 10 рабочих дней с момента предоставления обеспечения в соответствии с пунктом 4.2. настоящего Договора при условии выставления счета;  - \_\_\_\_% от общей суммы настоящего Договора, что составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_, подлежит оплате в течение 30 рабочих дней после отгрузки Товара номинированному грузоперевозчику (при наличии отгрузочных документов Поставщика) на основании счета на оплату.   * + - * 1. Поставщик обязан предоставить банковскую гарантию на сумму Предоплаты.   Договор банковской гарантии должен вступить в силу не позднее даты заключения настоящего Договора. Срок действия договора банковской гарантии должен превышать не менее чем на 3 (три) месяца срок окончания поставки по настоящему договору. |
| 1. Goods delivery terms:    1. Goods delivery location: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_    2. Procedure for supply of Goods and procedure for acceptance of Goods: as per Specification №1    3. Documents provided by the Supplier upon the Goods:   - Packing list,  - Commercial invoice,  - invoice.   * 1. Basis of delivery as per \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   2. Pick up address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   3. Packaging/tare of Goods; according to international requirements for packaging of the purchased type of goods for transportation. | * + - 1. Условия поставки Товара:          1. Место доставки Товара: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_          2. Порядок поставки Товара и порядок приемки Товара: будет согласовывать согласно Спецификации №1          3. Документы на Товар, предоставляемые Поставщиком при поставке Товара/ порядок их предоставления:   - Упаковочный лист;  - коммерческий счет;  – инвойс  Все расходы, связанные с этими испытаниями, должны быть покрыты Поставщиком.   * + - * 1. Базис поставки по правилам Инкотермс: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_         2. Адрес поставки:         3. Упаковка/тара Товара: Согласно международным требованиям к упаковке закупаемого вида товара для транспортировки. |
| 1. **Quality Guarantee**    1. The Supplier guarantees the type, form, and packaging in accordance with the regulatory documents for each type of Goods according to the manufacturing plants, and in some cases regardless of their manufacturer.    2. The Supplier guarantees the quality of the delivered Goods (their operability) during the warranty period established by the manufacturers of the Goods, provided that the Buyer complies with the rules for storage, operation, and maintenance of the Goods for at least 24 months from the date of delivery.    3. Supplier guarantee that Goods meet requirements as per standard that indicated in certificate of compliance and requirements for purchased type of cables (UL, CSA and others),    4. - The Supplier guarantees that the Goods meet the requirements for operation at an altitude of 3800 to 4200 meters above sea level and in a temperature range from -40°C (minus forty) to +90°C    5. If necessary, the Buyer has the right to hire a third party to perform testing and inspection of the supplied Goods.   If the quality of the Goods does not meet the standards specified in clause 6.4., according to the test reports provided by the third party, the Supplier is obliged to reimburse the full cost of the Goods, including transportation, within 30 (thirty) days.   * 1. Storage Warranty in Buyer’s Warehouse after purchasing a Goods - **5 (Five) years**.   During this period, the Buyer has the right to make claims regarding the quality of the delivered Goods, if Goods have been stored properly. | * + - 1. **Гарантия качества**          1. Поставщик гарантирует вид, тип и фасовку в соответствии с нормативными документами на поставляемый Товар, согласно заводов-производителей, а в отдельных случаях независимо от их производителя.          2. Поставщик гарантирует качество поставляемого Товара (его работоспособность) в течение гарантийного срока, установленного производителями Товара, но не менее 24 месяцев с момента тргузки при соблюдении правил хранения, эксплуатации и обслуживания Товара.          3. Поставщик гарантирует что Товар ссответсвует требованиям установленным стандартами для закупаемых типов кабелей указанные в сертификате соответствия (UL, CSA),          4. Поставщик гарантирует, что Товар соответствует требованиям к эксплуатации на высоте от 3800 до 4200 метров над уровнем моря и в диапазоне температур от -40°С ( минус сорока) до +90°С.          5. При необходимости, Покупатель имеет право нанять третью сторону для производства теста и инспекции поставляемеого Товара.   При несоответсвии качества Товара стандартам указанным в п 6.4., согласно протоколов испытания предоставленной третей стороной, Поставщик обязан возместить полную стоимость Товара, включая транспортировку в течении 30 (тридцати) дней.   * + - * 1. Допустимый срок хранения Товара на складе у Покупателя - **5 (Пять) лет**.   В течении этого периода Покупатель имеет право предьявлять претензии к качеству поставленного Товара, при хранении надлежащим образом. |
| 7. Responsible persons (as defined in the General Terms and Conditions):   * 1. Responsible person(s) of the Buyer is/are:   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   * 1. Responsible person(s) of the Supplier is/are: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 7. Ответственные лица (как определено в Общих условиях):  7.1. Ответственным(и) лицом(ами) Покупателя являются:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  7.2. Ответственным(и) лицом(ами) Поставщика являются:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 1. Each Party hereby acknowledges receipt of its copy of the Agreement and that it has fully read the contents of the Agreement, including the General Terms and Conditions, agrees and accepts all deadlines, terms and conditions contained therein. | 1. Настоящим каждая Сторона подтверждает получение своего экземпляра настоящего Договора и, что она ознакомилась в полном объеме с содержанием Договора, включая Общие условия, согласна и принимает все сроки и условия, содержащиеся в нем. |
| 1. The Agreement is made in English and Russian; all texts are of equal legal force and in case of discrepancies between English and Russian texts, the text in the **Russian** language prevails. Without prejudice to the foregoing, any instruction, notice or document transmitted in accordance with the Agreement may be in Russian, English or both languages. | 1. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках; все тексты имеют равную юридическую силу, а в случае расхождений между английским и русским текстами, преимущественную силу имеет текст на **Русском** языке. Без ущерба для вышесказанного, любая инструкция, уведомление или документ, передаваемые в соответствии с настоящим Договором, могут быть на русском, на английском или на обоих языках. |
| 10. The Agreement shall enter into force on the date of signing by the Parties and shall remain in effect until the Parties have fully fulfilled their obligations. Termination of the Agreement for any reason shall not release the Parties: - from fulfilling obligations that arose prior to such termination of the Agreement; - from liability for its violation that occurred prior to the expiration of the Agreement. | 1. Настоящий Договор вступает в силу с даты подписания Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.   Прекращение настоящего Договора по любым основаниям, не освобождает стороны:  - от исполнения обязательств, возникших до такого прекращения Договора;  - от ответственности за его нарушение, имевшее место до истечения срока действия Договора. |
| 11. Addresses, bank details, signatures of the Parties:  **Buyer:**  **Kumtor Gold Company CJSC**  Address: 24 Ibraimov Street, Bishkek, 720031, Kyrgyz Republic  **Bank details:**  Beneficiary: Kumtor Gold Company CJSC  Beneficiary account number: 1350100020023658  Beneficiary Bank: OAO Aiyl Bank  Bishkek, Kyrgyz Republic  SWIFT: AIYLKG22  Intermediate bank :  JSC Halyk Bank, Almaty, Kazakhstan  SWIFT: HSBKKZKX  Aссount № of Aiyl Bank: KZ116010011000161744  Phone: 996 (312) 900808  Fax: 996 (312) 591526 | 1. Адреса, банковские реквизиты, подписи Сторон:   **Покупатель:**  **ЗАО «Кумтор Голд Компани»**  Адрес: г. Бишкек, ул. Ибраимова, 24  Кыргызская Республика  **Банковские реквизиты**  Получатель: ЗАО «Кумтор Голд Компани»  Номер счета получателя: 1350100020023658  Банк получателя:  ОАО «Айыл Банк»  Кыргызская Республика, г. Бишкек  SWIFT: AIYLKG22  Банк-посредник:  **JSC Halyk Bank, Almaty, Kazakhstan**  SWIFT: HSBKKZKX  Номер счета Айыл банка: KZ116010011000161744  Телефон: 996 (312) 900808  Факс: 996 (312) 591526 |
| **Supplier:** | **Поставщик:** |

**Signatures of the Parties / Подписи Сторон:**

|  |  |
| --- | --- |
| **The Buyer / Покупатель** | **The Supplier/ Поставщик** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / |
|  |  |

Спецификация №1 / Specification #1 To the Agreement \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Dated\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2025

|  |  |
| --- | --- |
| **Buyer: CJSC “Kumtor Gold Company”** | **Покупатель: ЗАО «Кумтор Голд Компани»** |
| **Supplier:** | **Поставщик:** |

|  |  |
| --- | --- |
| The Supplier agrees to deliver and supply the Goods to the Buyer in accordance with this Specification. | Поставщик согласен осуществить поставку и доставку Товара Покупателю в соответствии с настоящей Спецификацией. |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Description /Наименование | | Uom /  Ед. изм. | Qty (pcs)  /Кол-во (шт.) | Unit Price with 0% VAT / Стоимость за ед., с НДС 0 % | Total Price with 0% VAT / Сумма с НДС 0% | Delivery date from the date of signing /Дата поставки, с момента подписания спецификации |
| 1 |  | |  |  |  |  |  |
|  | **Стоимость c НДС 0%:**  **Total amount with 0% VAT:** | |  |  |  |  |  |
| **Currency / Валюта** | |  | | | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Buyer/ Покупатель** | | **Supplier / Поставщик** | |
| Name/ФИО: |  | Name/ ФИО: |  |
| Title/Должность: |  | Title/Должность |  |
| Signature/ Подпись: | | Signature/ Подпись: | |